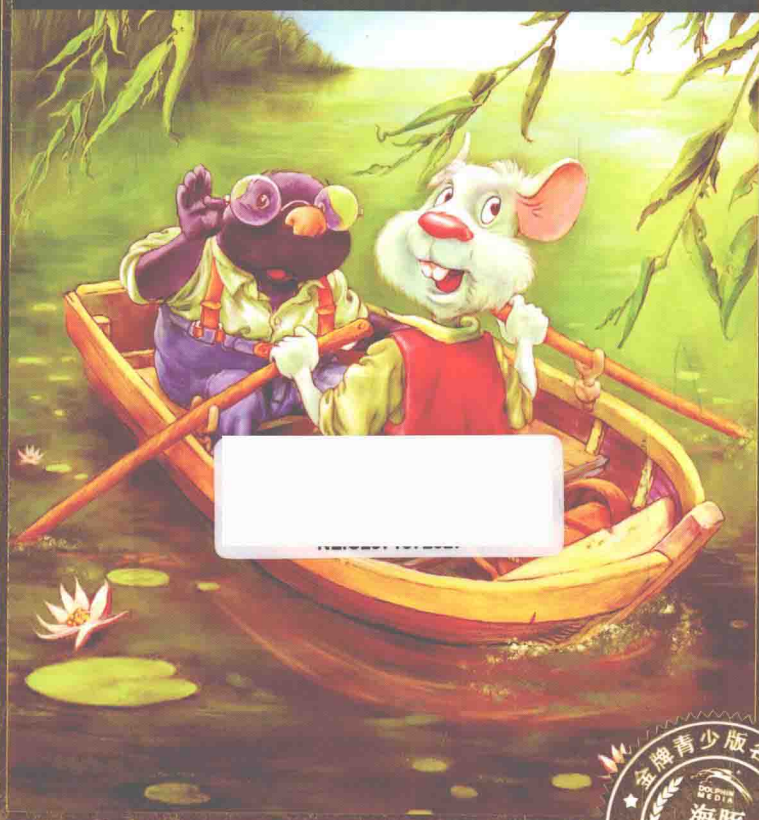


世界文学名著宝库

柳林风声

Liu Lin Feng Sheng

·青少版·



• 世界文学名著宝库 •

• 青少版 •

柳林风声

[英国] 肯尼斯·格雷厄姆 / 著

曾德伟 / 改写

长江出版传媒 | 长江少年儿童出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

柳林风声 / (英) 格雷厄姆 (Grahame, K.) 著; 曾德伟改写.

—武汉: 长江少年儿童出版社, 2014.11

(世界文学名著宝库)

ISBN 978-7-5560-0317-4

I. ①柳… II. ①格… ②曾… III. ①童话-英国-现代-缩写 IV. ①I561.88

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2014) 第 008546 号



柳林风声

(英) 肯尼斯·格雷厄姆 / 著 曾德伟 / 改写

责任编辑: 罗 萍 叶 朋

绘画: 王 希 丁 玲 效果制作: 付莉萍

长江少年儿童出版社出版发行

全国新华书店经销

崇阳文昌印务有限责任公司印刷

开本: 880×1230 1/32 5.875 印张 彩插 5P

2014 年 11 月第 1 版第 1 次印刷

ISBN 978-7-5560-0317-4

定价: 13.50 元

策划 / 海豚传媒股份有限公司 (15010099)

网址 / www.dolphinmedia.cn 邮箱 / dolphinmedia@vip.163.com

咨询热线 / 027-87398305 销售热线 / 027-87396822

海豚传媒常年法律顾问 / 湖北豪邦律师事务所 王斌 027-65668649

前 言

十九世纪末至二十世纪初，英国文坛迎来了儿童文学的繁荣时代。这个时期英国涌现出了许多脍炙人口的儿童文学作品和著名的儿童文学作家。1908年，肯尼斯·格雷厄姆(Kenneth Grahame, 1859-1932)将平素对儿子讲述的童话整理出版，取名为《柳林风声》。这部风格独特的童话故事立刻使作者享誉文坛。在此之前，格雷厄姆已是一位杰出的儿童文学作家。1895年发表的《黄金时代》是他的成名作。他在书中描写了自己的童年时光。三年后作者又发表了续篇《梦幻的日子》。这两本书对英国的儿童文学产生了很大的影响。

1859年3月8日，肯尼斯·戈雷厄姆出生于苏格兰的爱丁堡。5岁时父母亲相继去世，他比其他的孩子经历了更多的磨难。他在坎坷中读完中学后，便开始了艰辛的谋生之路。20岁时他幸运地进入银行工作，结束了动荡的生活。于是，工作之余的格雷厄姆开始了他的文学创作，他在纸上展示自己对生活的感受和向往。从孤独的童年开始，格雷厄姆就习惯将自己的情感融入一个完全属于他的童话世界。在那个世界里，他有伙伴，有希望和寄托，也有通往远方的道路和大河。他不断地把自己的情感

编成故事讲给儿子听。

《柳林风声》是一部具有英国散文风格的儿童文学作品。在田园诗般的故事中，拟人化的动物不是我们日常生活中的宠物，而是生活在草丛树洞里的鼹鼠、河鼠、蟾蜍、獾和鼬等。它们在林间河边的故事浓缩了格雷厄姆童年的幻想和成年的生活感受。他把动物的拟人心理和人类对动物的行为交织在一起，描述出一个生动的充满情趣的世界。这个世界不仅吸引了孩子，也迷住了许多老于世故的成年人，使他们悟出了人间的另一种处世准则。据说，美国的罗斯福总统曾亲笔致信格雷厄姆，说他看了三遍《柳林风声》。《柳林风声》被美国迪斯尼改编成动画片后，立即风靡全球。英国人将《柳林风声》改编成童话剧，成了每年圣诞节的保留节目。

一鸟进林，百鸟噤音。《柳林风声》的出版，使热闹的英国儿童文学界从此沉寂。英国儿童文学的黄金时代结束了，可格雷厄姆的《柳林风声》却影响着一代又一代的读者，那经久不息的风声不知撩拨了多少儿童和成年人的心。

目 录

第一章 大河	1
第二章 公路	16
第三章 野林遇险	31
第四章 獾先生	44
第五章 可爱的家	58
第六章 蟾蜍先生	75
第七章 黎明前的笛声	89
第八章 蟾蜍历险	100

第九章 行走天涯	114
第十章 蟾蜍历险续	129
第十一章 蟾蜍的眼泪	147
第十二章 夺回蟾宅	165



第一章 大河



· 1 ·

整个早晨，鼯鼠都在勤劳地干活，为他的屋做春季大扫除。他爬上爬下，先用扫帚扫屋顶和四周墙壁的灰尘，再用掸子掸一遍；然后拿上刷子和灰浆桶，登上短梯，粉刷墙壁，直到干得自己腰酸背痛，一身黑亮神气的皮毛也都弄得脏兮兮的，沾满了白灰浆，还有灰尘调皮地钻进了他的喉咙和眼睛里。

春天的气息悄声无息地弥漫在他的周围，带着甜甜的花香，涩涩的绿草味儿，还有泥土的芬芳，吹拂在天上，游动在地下，环绕着他，包围着他。他那简陋杂乱的小屋里，居然也有春风在跳舞！鼯鼠突然感到非常开心。他想，我可不能连这无忧无虑的春风都比不上。于是，他甩掉手中的刷子，大喊一声：“烦死人了，还做什么大扫除啊，见鬼去吧！”

他急急忙忙地冲出屋子，连外套都来不及穿，好像外面有什么力量在召唤他似的。他向着陡峭的地道奔去，这地道是直通外面的碎石子大车道的，那里的阳光特别灿烂，空气也特别新鲜。鼯鼠又掏又挠又爬又挤，又挤又爬又挠又掏，小爪子不

停地动着，还自言自语地给自己鼓着劲儿：“快点儿啊，再快点儿啊，咱们马上就能上去喽。”终于噗的一声，他的鼻子触到了温暖的阳光。跟着，他一使劲儿，就在软软的草坪里打了一个滚儿。他伸伸胳膊伸伸腿，欢快地在阳光充沛的草地上不停地滚来滚去。

“太棒啦！”他兴奋地大喊，“这可比那劳什子的刷墙有趣多了。”太阳暖暖地照在他的身上，微风轻抚着他的额头，鼯鼠感到说不出的惬意。一整个冬天都待在自己简陋局促的地下房子里，连听觉都有点儿迟钝了，鸟儿们叽叽喳喳的歌声好像好久都没有听过了。生活的欢乐，春天的愉悦，又加上免了大扫除的麻烦，他乐得纵身一跳，欢快地跑到草坪另一头的篱笆前。

“站住！”一只老兔子在篱笆缺口处喊道，“此树是我栽，此路是我开，要想从此过，留下买路财！私人通道，要过请留下六便士！”鼯鼠很不耐烦地瞥了老兔子一眼，像是在说：“你怎么这么无聊啊，我才不理你呢！”鼯鼠大摇大摆，不慌不忙地走过去了，一边走还一边瞅着旁边一个接一个的兔子洞，好像里面多有趣似的。老兔子悻悻然，不知如何是好。洞里陆续地蹦出了很多兔子，想看看外面到底在吵什么。

“蠢货，蠢货！”鼯鼠嚷嚷着，不等兔子们想出什么回击的话，就溜烟儿地跑了。

兔子们立刻开始互相埋怨了：“你刚才怎么不骂他，真跟个蠢货似的！”

“你还像个哑巴似的啥都说不出呢。”

“你应该警告他——”

“要说你自己说去，马后炮！”

这些的确都是马后炮，因为鼯鼠已经跑得远远的，看不见

踪影咯。

天气好得让鼯鼠感到难以置信，明媚的春光铺满了周围的每个角落。他跑过一片一片的草地，顺着矮树篱，穿过灌木丛。看到鸟儿们欢快地飞来飞去，忙碌地重新搭建房子，枝头叶儿们挤挤攘攘，花儿含苞待放，万物都显示出一股生机勃勃的精神劲儿。他听不到心里的小天使在咕噜：“别偷懒儿，墙壁还没有刷完呢，快回去刷墙！”只有小恶魔在大声鼓劲儿：“瞧瞧他们，忙来忙去的，多没劲啊。虽然有一点点偷懒，但是太阳这么好，不到处逛逛多浪费呀。哟嚯，真舒服啊！”

鼯鼠漫无目的地到处瞎逛，简直觉得自己是全世界最快活的家伙了。过了一会儿，他来到了一条水流丰沛的大河边。他这辈子还没有见过一条河呢，看看这个明净如镜，弯弯曲曲的大家伙。它肆无忌惮地大声欢闹，沿路追逐嬉戏，每抓住什么，就神气地咕咕低笑，玩腻了，就哈哈大笑地放开，去寻找新的伙伴。它浑身颤抖，波光粼粼，带着漩涡，吐着水泡，自个儿跟自个儿唠叨个没完没了。鼯鼠如痴如醉地跟着这个大家伙，如同被童话故事吸引的小孩子，追着讲故事的人一直跑。终于跑累了，他在河边坐下来，河水依然静静地流淌，带着来自地心深处的故事，一路流向大海。

他坐在草地上朝河那边张望，突然发现对面有个暗暗的洞，就在水面上边。他迷迷糊糊地想着，这地方倒是不错，如果有动物住在这里，涨潮时淹不着，又远离喧嚣，还是挺舒适的。正发着呆时，鼯鼠突然觉得洞里有个亮晶晶的东西一闪而过，然后又像天上的小星星一样一闪一闪的。不过现在那里是不可能出现星星的，说是萤火虫也不像，那亮光太亮了。这时，那亮东西冲他眨巴了一下，他一下子明白了，是一双眼睛！接着，



一张小脸从洞里露出来了，像一幅嵌在画框里的画似的。

一张神情严肃的棕色小脸，圆圆的，腮边还有两撇八字胡。眼睛里闪着光，就是一开始吸引他注意的亮光。一双精致的小耳朵，一身浓密光泽的毛发。

是只河鼠！

两只动物隔岸相望，互相谨慎地打量着对方。

“嗨！鼹鼠！”河鼠先开口了。

“嗨！河鼠！”鼹鼠也招呼了一句。

“你会游泳吗？你愿意游过来吗？”河鼠询问道。

“哪那么容易啊！”鼹鼠没好气地说。上面也说了，他是第一次见识到河流，因此对自己的游泳技术完全没有信心。

河鼠二话不说，弯下腰解开一条绳子，用力拉近了一条鼹鼠刚刚没有注意到的小船，灵巧地跳了进去。小船外面是浅蓝色的，里面则全部是白色，正好能够让两只小动物搭乘。鼹鼠目不转睛地盯着那条小船，虽然不清楚那是派什么用场的，但对他来讲这东西可真够稀奇的。

河鼠飞快地把船划到了鼹鼠的身边，停稳了船，抓住鼹鼠的前爪，想要把他拉进船里。鼹鼠哆哆嗦嗦得没个准备，河鼠见他这个样子，就小心翼翼地扶着他的前爪，说：“好啦，伙计，没什么好怕的。来，轻轻地跨进来。”于是，鼹鼠惊喜地发现，自己居然真的坐进了一条小船。

“今天真是太美了！”鼹鼠想。他看着河鼠摇起了船橹，兴奋地对河鼠说：“你知道吗，这是我这辈子第一次坐船。”

“什么？”河鼠惊讶得张大了嘴巴嚷道，“你就从没坐过船？一次也没有？天哪，那你以前都干什么去了？”

“坐船真有那么好玩吗？”鼹鼠有点儿不好意思地问道。不

过，其实他斜靠着座位，一直在仔细打量着这前所未见的东西，从前面的夹板，到河鼠手中的船橹，自己坐着的座垫，再到整个船架，暗暗觉得坐船真是美妙极了。小船轻轻摇曳，就像妈妈的怀抱。

“当然啦，我敢说，这是全天下最棒的事情了！”河鼠一边摇着船橹，一边回答鼹鼠的问题，“相信我，我亲爱的朋友，这世上再没有——绝对没有——比乘船游荡更有趣的了。什么也不干，单单就在河里游逛。”接着河鼠就梦呓般地重复喃喃着：“在船上游荡——游荡——在船上——”

“小心前面！河鼠！”鼹鼠惊叫一声，船就要撞到岸啦。

已经来不及了，小船的一头撞上了河岸，刚才还美滋滋的船夫跌倒在了船底，摔了个四脚朝天。

“在船上游荡——游荡——”河鼠哈哈大笑起来，接着若无其事地跳起来，“在船底，还是站在船头，都无所谓，什么都无所谓。这就是它让人着迷的地方。不管你离开，还是不离开，到达了自己的目的地，还是到了另一个地方，或者压根儿就没有目的地，这都没什么关系。你一直忙忙碌碌，但是又发现没有什么事儿是一定要做的。你干完了这件活儿，还有其他的活儿等着你干，你乐意的话，可以去干，也可以不去干。话说回来，如果你现在没什么事情想做的的话，咱们何不顺着这条河流，玩上个一整天？”

鼹鼠乐得蹬起两只脚丫子表示非常赞同，同时心满意足地长舒了一口气，惬意地靠在软乎乎的垫子上。

“快点儿，快点儿，咱们得尽快出发，在这条船上痛痛快快地玩上一天！”他已经迫不及待了。

“好的，好的，只消再稍稍等一等！”河鼠把缆绳穿过岸上



的一个环系好，转身钻进了自家的洞里。不多时，就捧着一只装满了点心的柳条篮子，晃晃悠悠地出来了。

“把这个放到你座位下去。”他把篮子递给了鼯鼠，然后解开绳子，起航出发。

“这里面都装了些什么呀？”鼯鼠好奇地扭动着身体。

“冷鸡肉冷舌头冷火腿冷牛肉腌黄瓜沙拉法国卷饼三明治罐装肉姜汁啤酒柠檬汁苏打水……”河鼠不带喘口气地说出来。

“好啦，好啦！”鼯鼠不觉吞了下口水，“有这么多吃的啊！”

“你真的觉得多吗？我的朋友，”河鼠一本正经地回答，“这只是我平日里短途旅行带的东西，别的动物还总说我是小气鬼，带的这些东西才刚刚够吃！”

河鼠的话，鼯鼠一个字都没有听进去，他现在全部的注意力都放在美好的新生活上，陶醉在波光、涟漪、芳香、水声和阳光之中。他把手放入水中，做起了懒洋洋的白日梦。善良的河鼠也不愿意打扰鼯鼠的美梦，安静自在地划着自己的小船。

“嘿，伙计，说真的，我非常喜欢你这一身的装束。”大概半个小时后，河鼠太无聊了，还是开口说话了，“等哪天我手头方便了，也要替自己置办一身黑天鹅绒吸烟装。”

“抱歉，你在说什么？”鼯鼠努力拉回自己的注意力，“你一定觉得我很失礼吧，但是这一切对于我来说都是那么的新鲜。原来，这就是一——只——河——”

“是一条河！”河鼠纠正说。

“那么，你是真的住在河边吗？你可真会享受生活啊！”

“我生活在河边。不管是在河上，还是在河里，都是同河在一起。”河鼠一说到河就滔滔不绝，“它是我的兄弟姐妹，是我的亲戚朋友，供给我食物和饮料，还让我尽情地洗刷。它就是



我的全世界，除了它，我什么都可以不要。凡是河里没有的，都不值得要，凡是河不了解的，都不值得了解。天啊，我们曾经一起度过多少美好的时光！不管是春夏秋冬，它总有它的特别之处。二月里涨潮的时候，我的地窖被灌满了河水，浑浊的水一直流过我卧室的窗口。等到河水退去后，留下的泥土居然散发出葡萄干蛋糕一样的香味，泥巴上还沾满了水草跟灯芯草，有时候我去泥巴上搜寻一番，不仅能够找到新鲜的食物，还会有些意外的收获。你知道，总有些粗心大意的人会把自已的宝贝掉到河里。”

“但是，光是跟河流做伴，你不觉得有点儿无聊吗？都没有人跟你说说话。”鼹鼠壮着胆子问。

“没有别的人？——哦，这也难怪。”河鼠宽宏大量地说，“你是新来的所以不知道，现在呀，河上的居民可多啦，有些还嫌这里拥挤不堪，都搬走啦。今非昔比啊，那些水獭啊、翠鸟啊、鸬鹚啊、红松鸡啊什么的，整天只在河岸附近窜来窜去，还经常求着你干这干那，就好像人家闲得发慌似的。”

“那一大片是什么？”鼹鼠突然扬扬爪子，指着河后面黑乎乎林子问。

“那个吗？哦，没啥，一片野树林而已！”河鼠简单地答道，“我们河岸居民很少去那边。”

“为什么？难道那里住的人都很不友好吗？”鼹鼠略显不安地问道。

“嗯——”河鼠说，“让我想想，那里的松鼠还不错。兔子嘛，也还行，你知道的，有一些好兔子，也有些脾气很坏。当然了，还有獾，他就住在野树林的正中央。他是打定主意不挪窝的，哪怕你付钱给他。亲爱的老獾，总是过得那么悠然自在，

没有人打扰他。”最后河鼠又郑重其事地补上了一句：“最好也不要去打搅他。”

“哦？会有人去打扰他吗？”

“当然，有的，有些其他的动物，”河鼠吞吞吐吐地说，“黄鼠狼首当其冲，再来就是白鼬，还有狐狸什么的。也不是说他们全是坏蛋啦，我有时候跟他们还是处得不错的，遇上时，还能一起玩玩。就算是这样，他们偶尔也会翻脸不认人，仗着自己成群结队的，会闹点儿事情。总而言之，你没法真正去信赖他们，这是事实。”

谈论将来可能发生的麻烦事，哪怕只是稍微提一下，都不符合动物界的礼仪规范。鼯鼠意识到了这点，并且他也觉得谈论有争议的话题，可能会损他们之间的友谊，于是他岔开了话题。

“那么穿越了树林，又是什么？”他问，“就是那个蓝色的，模模糊糊的地方，看起来是山丘，也不大像。有点儿像城镇里的炊烟，或者只是飘动的浮云？”

“过了野树林就是大世界啦！”河鼠说，“那地方，跟你我都不相干。我没去过那儿，也不打算去。你要是头脑清醒的话，也绝不要去。以后请别再提它。好了，咱们终于到净水湾了，这可是我精心挑选的午餐地点，也到吃午饭的时间了。”

河鼠划着船离开了主干道，来到一处像被陆地环抱的小湖的地方。在幽静的水面下方，蛇一般弯弯曲曲的褐色树根闪闪发光。河岸两边铺满了绿茸茸的青草，前方，是一座高高的银色的河坝，坝下泡沫翻腾。坝旁立着一个漂亮的水车，车轮转动间又现出一座灰色的尖顶磨坊。水车转动时单调沉闷的隆隆声，水滴溅落时清脆悦耳的滴答声，还有磨坊里不时传出的阵阵压低嗓子的欢快的话语声，合着偶尔传来的几声鸟儿们的叽

叽喳喳，让鼯鼠顿觉心旷神怡。他不由得举起两只前爪，手舞足蹈地大声喊着“哎呀，哎呀，太有意思啦！”

河鼠将船划到岸边，靠稳了，又把笨手笨脚不知道怎么下船的鼯鼠小心地扶上了岸，同时把装好午餐的篮子也带了下来。

一回到陆地上，鼯鼠立马恢复了精神，他恳求地看着河鼠，“可以让我亲手打开这个午餐篮子吗？”

“当然没有问题，请随便。”河鼠相当乐意满足鼯鼠的请求。

他舒展四肢躺在草地上，看着他那兴奋的朋友慎重地抖开桌布，铺在草坪上，然后一一取出篮子里的食物。每拆开一包食物，都要大惊小怪一番：“这是牛肉，多香啊，多美味啊！”“这是三明治，这下子我可有口福了！”……等到一切就绪，鼯鼠就用那双亮晶晶的眼睛看着河鼠，等着他宣布午餐开始，河鼠当然不会让鼯鼠失望咯，他挥挥手，说：“来吧，开吃吧，老伙计！”鼯鼠就迫不及待地开动了，要知道，他从早上开始大扫除，接着又碰上了这么多的事儿，连水都没顾着喝上一口，早就饿得前胸贴后背了。

吃了一會兒，他倆兒辘辘的飢腸多少得到了緩解，鼯鼠已經能夠把眼光稍稍離開餐布，看看四周了。

“你在看什麼呢？”河鼠問。

“你看河面上有一連串移動的水泡，我覺得怪好玩的。”

“水泡？啊哈！”河鼠高興地吱喳了一聲，像是对誰發出了邀請。

岸邊的水里出現了一張閃著水光的大嘴巴。接著，一隻水獺冒了出來。他爬上岸，徑直走向河鼠，一邊抖落外衣上的水滴，一邊嚷嚷著：“為什麼不邀請我一起共享如此美妙的午餐呢？”



“不好意思了，这顿午餐只是一次心血来潮的决定。”河鼠解释说，“顺便介绍下，这是我的朋友，鼹鼠。”

“哦，很荣幸能认识你，鼹鼠朋友。”水獭走过去跟鼹鼠握了握手，两只动物很快成为了朋友。接着，水獭又解释了为什么自己会出现在这里：“今天河上实在是太热闹了，似乎全世界都到河上来了，我实在受不了啦，就想跑到这里躲躲，一个人清净下，结果碰到了你们两个。哦，当然，我不是说你们打扰我了，我只是想说我们是正好在这儿碰上了——你们知道我的意思的。”

这时，后方的树篱里又传来一阵窸窣声。从树篱上堆着的厚厚的一层老叶子里钻出来一个带条纹的脑袋，脑袋下是一副宽阔高耸的肩膀。

“过来这儿，老獾。”河鼠立刻兴奋地大喊。

獾犹豫地迈出了一步，钻出叶子，但接着又嘀咕了一句：“有同伴！”就掉头跑掉了。

“哦，别介意，他就那副德行，”河鼠失望地说，“最讨厌社交生活了。我想我们今天是看不到他了。好吧，水獭，告诉我们今天都有谁去河上了。”

“蟾蜍就是一个。”水獭回答，“他今天开着他那架崭新的赛艇，穿着新衣服，什么都是新的！”

两只动物相视大笑。

“有一阵子，那家伙一门心思地迷上了玩帆船，”河鼠说，“后来帆船玩腻了，就转战撑船。对什么都不感兴趣，一天到晚就知道撑船，可给我们捅了不少娄子。去年呢，又迷上了船屋，他说他后半辈子都要在船屋里过了，我们上门做客都要到船上去，还要装作非常高兴的样子。总之，蟾蜍就是那样喜新厌旧，